AVIS CRITIQUE

УДК 811.133.1'37

I. Smouchtchynska. Lexicologie française. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015. – 600 с. – ISBN 978-966-489-334-0

Le livre "*Lexicologie française*" du professeur I.Smouchtchynska dépasse largement le cadre d'un manuel à l'usage des étudiants, ne serait-ce que par son volume – 600 pages. C'est un ouvrage ambitieux poursuivant des objectifs théoriques et pratiques. D'après son auteur, "le but principal de ce manuel est de présenter le vocabulaire français en tant que système spécifique des unités nominatives appartenant à la langue".

La partie théorique comprend 15 "*thèmes*" commençant de façon classique par la fixation de l'objet d'étude et familiarisant le lecteur avec certains termes employés par des chercheurs français et pas toujours connus des apprenants, comme *les mots actifs et passifs, mots-omnibus*, etc.

Le thème 2 est consacré à la définition du mot, envisagé sous ses multiples aspects. Fait important : ici comme ailleurs, l'auteur n'essaie pas de détenir l'ultime vérité et signale diverses versions, même contradictoires, d'une thèse ou d'une définition.

Le thème 3, un des plus volumineux, porte le titre "*La sémantique lexicale. La structure sémantique du mot*". Il englobe divers problèmes de la sémantique, à commencer par l'histoire de la discipline liée avec le nom de Michel Bréal. Le lecteur ukrainien sera sans doute agréablement surpris d'apprendre que le nom de ce linguiste célèbre est lié avec l'histoire de l'Université de St. Vladimir de Kiev (maintenant l'Université T. Chevtchenko). Le chapitre est très complet, on y trouvera, en particulier, la théorie des universaux sémantiques, ainsi que la description de différentes méthodes de l'analyse de la signification. La partie consacrée à la sémantique cognitive, à la question de la catégorisation, très actuelle dans la linguistique moderne, peut susciter un intérêt particulier. Les lecteurs qui s'intéressent aux problèmes de la stylistique y trouveront un chapitre consacré à la *connotation*, où sont minutieusement exposées

non seulement diverses théories la concernant, mais aussi est décrit l'aspect linguoculturologique, notamment, le décalage entre le volume notionnel des lexèmes français et ukrainiens. *La polysémie* est également analysée sous tous les aspects. On pourrait discuter sur l'inclusion de *l'énantiosémie* dans cette rubrique, mais c'est l'opinion de l'auteur à respecter.

Le problème de la sémantique se pose aussi dans le thème 4, où il y va principalement de *l'étymologie, de la motivation* du sens des mots. On fera attention au paragraphe consacré à *l'éponymie*, sujet assez peu développé dans la linguistique moderne et qui présente un intérêt historique incontestable.

Le thème 5 analyse les procédés de la formation des mots. L'auteur n'y néglige pas les données statistiques remarquant que ce sujet oscille entre la lexicologie et la grammaire en démontrant encore une fois qu'une analyse globale et interdisciplinaire est nécessaire pour donner une image complète du lexique français. Le sujet est rigoureusement structuré, I. Smouchtchynska cite les procédés productifs et quelques moyens supplémentaires de la formation des mots (montrant, d'ailleurs, que le français est encore loin de devenir une langue analytique à l'instar de l'anglais) pour faire ensuite leur analyse très minutieuse, au point que certains chapitres, comme, par exemple, *la siglaison* ou *la télescopie* fournissent une matière abondante en lexicographie et même en stylistique.

La phraséologie française constitue le sujet du thème 6. Ce domaine est si vaste que certains linguistes en font même une discipline autonome. En l'incluant dans son manuel, I Smouchtchinska se range du côté de ceux qui partagent l'idée d'un lien indissoluble entre le mot et la locution. Le manuel présente un tableau quasi-exhaustif de classifications des phraséologimes dans l'ordre diachronique, y compris celle de V. Vinogradov que l'auteur trouve plus complète que la classification de Ch. Bally restant pourtant une référence universelle. *Les parémies*, encore un sujet de discussion, sont incluses dans le même chapitre.

Le thème 7 – *les emprunts* et le thème 8 apparenté – *les mots internationaux* et *les calques* – s'étendent sur une centaine de pages et embrassent toutes les langues possibles et imaginables, dont le

sanscrit, le chinois, le japonais, d'autres langues "exotiques". Nos lecteurs apprécieront un bref chapitre consacré aux emprunts à l'ukrainien qui pourrait être complété par *Kobzar, Maïdan*, calque – *Révolution de la dignité* et d'autres, sans doute. L'auteur du manuel se penche aussi sur les processus de *l'assimilation des emprunts*. A notre sens, le texte aussi nourri gagnerait encore à y ajouter des statistiques correspondantes dans un tableau récapitulatif.

Le thème 9 "*Les néologismes et les mots vieillis*" est également archicomplet car il inclut même un chapitre consacré à la politique linguistique française et à l'emploi stylistique des deux types de lexèmes.

Les sujets "classiques" de la lexicologie sont suivis du thème 10 portant un titre assez long: "*Le vocabulaire en tant que système lexico-sémantique. Les paradigmes lexicaux et les relations sématiques principales. Les sous-systèmes du vocabulaire français*". Le professeur I.Smouchtchynska y soutient l'idée que "le vocabulaire d'une langue n'est pas une agglomération d'éléments isolés, mais c'est un ensemble d'unités lexicales où tout se tient". Nous y voyons exposée, pour la première fois dans ce genre de manuels, *la théorie du champ*. Le classement des synonymes et leur description sont d'un intérêt certain, de même que les chapitres décrivant la synonymie stylistique et la paronymie, également avec un clin d'oeil sur leur emploi stylistique.

De façon assez inhabtuelle, mais non-imprévisible dans un ouvrage aussi complet que celui-ci, le thème 11 traite les problèmes de la "*lexicologie dialectale*" en exposant, de façon très sommaire, certaines particularités du français hors de France et celles des dialectes régionaux. Une quinzaine de pages est consacrée aux dialectes sociaux et contient même un petit vocabulaire du *verlan*. A notre avis, ce sujet aurait pu être omis car il détonne quelque peu avec la logique de la description très détaillée des autres thèmes. On a l'impression d'un "trop-plein".

Le thème 13 est une sorte de sommaire consacré à *la lexicographie française* où l'on trouvera non seulement la mention de différents types de dictionnaires, mais aussi une description des méthodes de l'analyse lexicographique.

Le thème 14, court, mais important, présente un récapitulatif *des particularités du lexique français*.

La partie théorique est suivie d'*une partie pratique* adressée aux étudiants contenant un questionnaire, de nombreux "exercices d'application", ainsi qu'un test sur la matière étudiée.

Très utile sera *le glossaire* couronnant cet ample ouvrage. On pourrait seulement regretter que chaque terme mentionné ne soit pas suivi de l'indication des pages de son emploi dans la partie théorique.

En concluant je voudrais souligner que c'est un ouvrage exceptionnel, fruit de nombreuses années de travail pédagogique, et qui constitue un apport considérable dans la lexicologie française.

O. Solomarska,
professeur en titre de la chaire
de philologie française.
Université Nationale Taras Chevtchenko de Kiev.